

DEBORAH OLMI

Freelance Translator and Proofreader from English, French and German to Italian

Via dei Girasoli, 78 – 61122 Pesaro (PU) – Italy | Tel.: +39.0721.55064 | Mob: +39.320.5631293

Email: deboraholmitraduzioni@gmail.com

[Skype](#) | [Proz](#) | [LinkedIn](#) | [Twitter](#)

Literary and technical translator and proofreader with almost **20 years of experience** specializing in the fields of **publishing, journalism, marketing and advertising, technologies, IT, environment, ecology and sustainable development, science, tourism, website localization and video subtitling**. I value collaboration and mind the details until the work is just right. If you have to translate your website, book or technical article into Italian you don't need to look any further.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2002 - CURRENT

FREELANCE TRANSLATOR AND PROOFREADER

From English, French and German to Italian. I co-operate with translation agencies, companies and private customers in Italy and abroad. Fields of expertise:

- Technologies and IT
- Science, environment, ecology and sustainable development
- Marketing and advertising
- Website and software localization

2014 - CURRENT

EDITORIAL TRANSLATOR

In the last few years I have been translating editorial texts for agencies and publishing houses, with a particular interest in:

- English and French **fiction**
- **Essays** in the fields of science, natural agriculture, sustainable development, nutrition and ecology
- **Genre fiction** (crime fiction, fantasy, romance, horror novels...)
- **Children's and young adult fiction**
- **Tourist guides**
- **Magazines**
- **Dubbing and subtitling**

CAREER HIGHLIGHTS

- Almost 20 years of experience in translation. 6 years in editorial translation
- Degree in Translation from SSLiMIT in Forlì (University of Bologna)
- SDL Trados Studio 2021 and MemoQ
- Continuing professional education with various training courses in translation and editorial translation. Including the advanced course in editorial translation "Tradurre la letteratura" by Fondazione Unicampus San Pellegrino
- Qualified Member of AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

EDUCATION AND CERTIFICATIONS

2010 - CURRENT

QUALIFIED MEMBER OF AITI (ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI)

[AITI profile](#)

2002

DEGREE IN TRANSLATION

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT) – Forlì (University of Bologna)

CONTINUING PROFESSIONAL EDUCATION

- **14, 21, 28/11/2020:** Grazia Teresella Berva – Translation, creative writing and copywriting: why transcreation is the future of business translation (AITI)
- **10/2020-02/2021:** Advanced course in editorial translation “Tradurre la letteratura – XXV Edition” – Lecturers of the English and French language laboratories (60 hours): Franca Cavagnoli and Yasmina Melaouah. Lecturers of the seminars: Ilide Carmignani, Giovanni Giri, Simona Mambrini, Yasmina Melaouah, Franco Nasi, Fabiana Ribero Scali, Davide Rondoni, Giovanna Scocchera, Claudia Tarolo and Andrea Toscani (Fondazione Unicampus San Pellegrino)
- **25-27/09/2020:** XVIII Days of Literary Translation – Organized by Stefano Arduini e Ilide Carmignani. With seminars from Alessandra Petrelli, Yasmina Melaouah, Claudia Tarolo, Federica Matteoli, Valentina Daniele, Andrea Toscani, Paolo Nori and others (Fondazione Unicampus San Pellegrino)
- **02/09/2020:** Valentina Daniele – Translating Fantasy novels (STL Formazione)
- **29/06/2020:** Barbara Ronca, Federica Aceto, Giuseppe Bonavia, Emanuelle Caillat, Valentina Daniele – Editorial Translation (STL Formazione)
- **21/04/2019:** Dina Ostuni – Introduction to localization (STL Formazione)
- **21/02/2019:** Giovanna Scocchera – Editorial review (STL Formazione)
- **12/09/2015:** Francine Monster – Terminology research online (AITI)
- **17/05/2014:** Federica Manente and Isabella Sala – Plants for the production of energy from renewable sources - Bologna (AITI)
- **01/03/2014:** Federica Scarpa and Sandro Corradini – Quality and revision in translation - Pesaro (AITI)
- **12/10/2013:** Mauro Calzolari – IT security and new tools for mobile working - Pesaro (AITI)
- **29/09/2012:** Sabina Fata – IT tools for translators and interpreters - Ancona (AITI)